

## КОМПЛЕМЕНТАРНІСТЬ ВЕРБАЛЬНИХ І НЕВЕРБАЛЬНИХ ЗАСОБІВ МОВИ

Овчіннікова О., студ. ПР-51

Косенко Ю.В., ст. викладач

На часі зростає інтерес до вивчення вербальних і невербальних засобів спілкування та на їх взаємодію в процесі комунікації.

Сучасні лінгвістичні дослідження спрямовані на невербальні компоненти спілкування, але не окремо від її вербальної частини, а взаємодії складових.

Під невербальними засобами комунікації розуміються несловесні засоби мовлення, які супроводжують мовленнєве спілкування та беруть участь у передачі інформації. В процесі взаємодії людей передача більшої частини інформації відбувається за їх рахунок.

Оскільки комуніканту властиве поєднання використання декількох каналів для передачі інформації, відносин, почуттів і емоцій, важливим для вивчення виявляється проблема взаємодії невербального вербального компонентів.

Співіснуючи з мовою, невербальні засоби спілкування супроводжують, доповнюють, підкріплюють її, а у ряді випадків замінюють її, автономно виражаючи зміст повідомлень.

Класифікації невербальних засобів створюються на основі різних критеріїв. В парадигмі невербальних знаків основне місце посідають фонетика, тобто різні характеристики голосу (сила, тембр, дикція, інтензіоналіка, тобто міміка, жести та пози, такесика, тобто торкання дів, тобто співрозмовника; проксемика, тобто відстань між співрозмовниками; міреміка, тобто контакти за допомогою очей, погляд; та просодика, тобто психофізіологічні прояви людини (плач, кашель, сміх, зітхання, шепіт тощо).

В щоденному житті невербальна поведінка відіграє важливу роль у всіх формах людської взаємодії. Як високо розвинені соціальні істоти люди залежні від "зчитування" реакцій один одного. Але дієвим невербальні засоби спілкування можуть бути тільки при використанні комплексі з вербальними.

Тож саме завдяки їх комплементарності комуніканти розуміють один одного, в результаті чого людське спілкування є успішним.

Перспективним вважаємо дослідження невербальних засобів комунікації в перекладацькому аспекті.